

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT
1.3. Departamentul	Limbă și Literaturi Moderne
1.4. Domeniul de studii	Limbă și literatură modernă
1.5. Ciclu de studii	licență
1.6. Programul de studii / calificarea	Limbă și literatură sârbă și croată / conform COR: Profesor în învățământul gimnazial - 232201; Consilier învățământ - 235201; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Referent difuzare carte - 243204; Lector carte - 243205; Filolog - 244401; Interpret - 244402; Referent literar - 244404; Secretar literar - 244405; Traducător - 244406; Comentator publicist - 245102; Corector - 245103; Corespondent special (țară și străinătate) - 245104; Corespondent radio - 245105; Corespondent presă - 245106; Editorialist - 245108; Lector presă / editură - 245110; Redactor - 245113; Secretar de redacție - 245118; Lector scenarii - 245508; Asistent de cercetare în filologie - 258404;

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Teoria și practica traducerii						
2.2. Titularul activităților de curs	Lect. dr. Mașala Andreici						
2.3. Titularul activităților de seminar							
2.4. Anul de studii	II	2.5. Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	C	2.7. Regimul disciplinei	Opt.

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	
3.4. Total ore din planul de învățământ		din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	
Distribuția fondului de timp					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					5
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					5
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					5
Examinări					2
3.7. Total ore studiu individual	17				
3.8. Total ore pe semestru	50				
3.9. Număr de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	-

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	•
---------------------------------	---

5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	• Sală cu videoproiector
---	--------------------------

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate</p> <p>C2.1 Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate pentru a identifica suport lingvistic și cultural paralel care să susțină actul de traducere. Aplicarea principiilor comunicării eficiente în contexte variate pentru analiza și evaluarea contextelor de comunicare interlingvistică și interculturală.</p> <p>C2. 2 Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A, B și C în principalele domenii profesionale de aplicație</p>
Competențe transversale	<p>CT1</p> <p>Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidentialitate)</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă din limba B în limba A
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate pentru a identifica suportul lingvistic și cultural paralel care să susțină actul de traducere • Aplicarea principiilor comunicării eficiente în contexte variate pentru analiza și evaluarea contextelor de comunicare interlingvistică și interculturală • Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A și B în principalele domenii profesionale de aplicație • Definirea, descrierea și explicarea principalelor aspecte teoretice și practice de traducere și a terminologiei în limbile A și B specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate • Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A și B

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
Obiectul și problematica teoriei traducerii	Explicația, conversația, dezbaterile, lectura, jocul didactic	Suport de curs Andreici (Țaran), Mașuț, Introducere în teoria și practica traducerii, aplicată la studiul comparativ al limbilor sârbă și română (Curs special), Editura de Vest, Timișoara, 2014.
Unitatea de bază a traducerii	Explicația, conversația, dezbaterile, lectura, jocul didactic	Suport de curs Andreici (Țaran), Mașuț, Introducere în teoria și practica traducerii, aplicată la studiul comparativ al limbilor sârbă și română (Curs special), Editura de Vest, Timișoara, 2014.
Etapele traducerii	Explicația, conversația, dezbaterile, lectura, jocul didactic	Suport de curs Andreici (Țaran), Mașuț, Introducere în teoria și practica traducerii, aplicată la studiul comparativ al limbilor sârbă și română (Curs special), Editura de Vest, Timișoara, 2014.
Mijloace de traducere (traducerea antonimică, perifraza, transpunerea)	Explicația, conversația, dezbaterile, lectura, jocul didactic	Suport de curs Andreici (Țaran), Mașuț, Introducere în teoria și practica traducerii, aplicată la studiul comparativ al limbilor sârbă și română (Curs special), Editura de Vest, Timișoara, 2014. Lungu-Badea, Georgiana, Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2012.
Mijloace de traducere (accentuarea, modularea, adaptarea, compensarea). Tipuri de traduceri (scrisă și orală; ad literam, liberă și adecvată)	Explicația, conversația, dezbaterile, lectura, jocul didactic	Suport de curs Andreici (Țaran), Mașuț, Introducere în teoria și practica traducerii, aplicată la studiul comparativ al limbilor sârbă și română (Curs special), Editura de Vest, Timișoara, 2014. Lungu-Badea, Georgiana, Mic dicționar de termeni utilizați în

		teoria, practica și didactica traducerii, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2012.
Redarea denotațiilor în traduceri literare	Explicația, conversația, dezbaterile, lectura, jocul didactic	Suport de curs Andreici (Țaran), Mașu, Introducere în teoria și practica traducerii, aplicată la studiul comparativ al limbilor sârbă și română (Curs special), Editura de Vest, Timișoara, 2014.
Aspecte specifice ale redării conotațiilor. Mijloace gramaticale de redare a conotațiilor	Explicația, conversația, dezbaterile, lectura, jocul didactic	Suport de curs Andreici (Țaran), Mașu, Introducere în teoria și practica traducerii, aplicată la studiul comparativ al limbilor sârbă și română (Curs special), Editura de Vest, Timișoara, 2014.
<p>Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs)</p> <p>Andreici (Țaran), Mașu, <i>Introducere în teoria și practica traducerii, aplicată la studiul comparativ al limbilor sârbă și română</i> (Curs special), Editura de Vest, Timișoara, 2014.</p> <p>Đukanović, Maja, <i>Prevođenje neprevodivog</i>, Svet reči, Beograd, 1998.</p> <p>Hlebec, B., <i>Opšta načela prevođenja</i>, Beograd, 1989.</p> <p>Književno prevođenje: teorija i istorija, Požarevac, 1989.</p> <p>Ivir, V., <i>Teorija i tehnika prevođenja</i>, Sremski Karlovci, 1978.</p> <p>Levi, J., <i>Umjetnost prevođenja</i>, Sarajevo, 1982.</p> <p>Marojević, R., <i>Lingvistika i poetika prevođenja</i>, Beograd, 1988.</p> <p>Prevodna književnost, Beograd, 2001.</p>		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Studentul are nevoie de competențele formate în cadrul cursului care au ca scop facilitare procesului de cercetare. Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	Testarea continuă pe parcursul semestrului	Evaluare continuă (participarea activă la curs,	3 puncte


		efectuarea temelor, teste pe parcursul semestrului)	
	Răspunsul la verificare	Evaluare finală	6 puncte
10.6. Standard minim de performanță:			
<ul style="list-style-type: none"> • C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba sârbă • CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice. • Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect • Dovedește o bună capacitate de exprimare, coerență • În cazul nerespectării prevederilor regulamentare se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul • Nu există condiții speciale pentru prezentarea la sesiunea de restanță sau la mărirea de notă 			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

26. 09. 2016



Semnătura directorului de departament

